

Françoise Armand, Manon Pelletier, Lucie St-Hilaire,
Marie Désilets et Delphine Guibourge

Éducation interculturelle et **diversité** linguistique

Annexe

Exemples d'exploitation
de la littérature jeunesse



Éducation interculturelle et diversité linguistique

Annexe: Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse

Équipe de production:

Responsable scientifique: Françoise Armand

Coordonnatrice: Erica Maraillet

Révisseuse linguistique: Sabine Cerboni

Infographiste: Ellen Lavoie

Document produit par:

Françoise Armand, professeure, Université de Montréal

Manon Pelletier, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Lucie St-Hilaire, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Marie Désilets, conseillère en ressources documentaires,
Ville de Montréal

Delphine Guibourge, bibliothécaire, Ville de Montréal

Validé et mis à l'essai par:

L'équipe des conseillères pédagogiques en français et en accueil au primaire et par plusieurs enseignantes des écoles Jean-Grou, St-Clément, Très-Saint-Sacrement et St-Gérard de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys (CSMB) qui ont participé au Chantier de formation continue (CSMB-Université de Montréal), une initiative financée par le Programme de soutien à la formation continue du personnel scolaire du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, en collaboration avec Une école montréalaise pour tous et les bibliothèques de Montréal (2011-2013).

Avec le soutien financier de:

- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Direction des services aux communautés culturelles
- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Programme de formation du personnel enseignant

Crédits:

Couvert, p. 7: © ERPI/Dorothée Roy et Julie Cossette, 2006.

Illustration, p. 9: © Fenêtre sur cour et ses concédants.

Couvert, p. 11: © Éditions Scholastic/Lauren Thompson et Buket Erdogan, 2004.

Couvert, p. 16: © Bilboquet/Jérôme Ruillier et Aurélia Fronty, 2006.

Couvert, p. 20: © L'École des loisirs/Satomi Ichikawa, 2007.

Couvert, p. 25: © Bayard Canada/Katia Canciani et Christine Battuz, 2010.

Couvert, p. 32: © Albin Michel Jeunesse/Clara Le Picard et Julie Baschet, 2001.

Couvert, p. 38: © Éditions Casterman S.A./Hubert Ben Kemoun

Couvert, p. 43: © Albin Michel Jeunesse/Thierry Lenain et Olivier Balez, 2008.

Couvert, p. 50: © La compagnie créative/Armin Greder, 2005.

Pictogrammes

 préscolaire

 1^{er} cycle

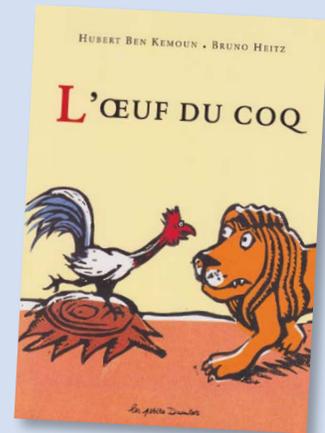
 2^e cycle

 3^e cycle

 **COUP DE POING**
Des livres qui ébranlent

L'œuf du coq

Auteur:	Hubert Ben Kemoun	2	3
Illustrateur:	Bruno Heitz		
Maison d'édition:	Casterman		
Thèmes abordés:	Linguicisme ³ , diversité et normes linguistiques		
Cycle visé:	2 ^e cycle (et 3 ^e cycle)		
Intention pédagogique:	Faire prendre conscience de la présence, dans une langue, de mots venus d'ailleurs et des questions de norme		



Résumé du livre: Un coq borgne, bleu, blanc et rouge, veut imposer aux animaux du zoo le pur français, c'est-à-dire une langue composée uniquement de mots d'origine française. Il ennueie tout le monde et fait le vide autour de lui. Le lion, fatigué de l'entendre pérorer, en fait son déjeuner. La morale du récit est de démontrer la richesse de la langue française et la bêtise de certains puristes.

Résumé de l'activité: L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet de la diversité linguistique et de la norme. Elle est ici un guide qui anime les discussions et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question certains préjugés qui pourraient émerger.

Liens avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages

Domaine général de formation

Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

Programme du primaire

Français – Compétence 1: Lire des textes variés, p. 74-75

3. Le linguicisme, qui consiste à rejeter et à mépriser l'Autre sur la base de sa langue, est une forme de discrimination.

Progression des apprentissages
Compétence 1: Lire des textes variés
Connaissances et stratégies

C. Stratégies, p. 72

2. Gestion de la compréhension

2.3 Compréhension des textes

- a. formuler des hypothèses (prédictions) sur le contenu du texte et les réajuster
- ii. tenir compte d'indices fournis par le texte

Utilisation des connaissances et stratégies en lecture

1. Construire du sens à l'aide de son bagage de connaissances et d'expériences, p. 74

1.1 Compréhension

- h. ajuster sa compréhension à la suite d'échanges
- i. établir des liens avec d'autres textes (ex.: du même auteur, de la même collection, de la même série)

1.2 Interprétation

- a. se construire une interprétation personnelle d'un texte
- d. défendre son interprétation personnelle
 - i. en donnant des raisons (arguments)
 - ii. en s'appuyant sur des extraits du texte (preuves)

2. Réagir à une variété de textes lus, p. 74-75

- c. s'exprimer par rapport au texte (ex.: personnages, événements, faits racontés)
 - i. dire ce que l'on en pense
 - ii. dire ce que l'on aurait changé
- d. établir des liens avec ses expériences
 - ii. mentionner des faits ou des anecdotes
- e. appuyer ses réactions
 - i. sur des exemples issus du texte ou des extraits
 - ii. sur d'autres textes lus ou connus

3. Utiliser le contenu des textes à diverses fins, p. 75

- c. se servir des textes littéraires et courants pour
 - iii. nourrir ses prises de parole

Programme du primaire

Français – Compétence 3: Communiquer oralement, p. 80-83

Progression des apprentissages
Compétence 3: Communiquer oralement
Connaissances et stratégies

B. Stratégies, p. 87

1. Au moment de la prise de parole spontanée ou préparée (en relation avec l'écoute)

- b. Stratégies de partage
 - i. Clarifier ses propos ou ses réactions
 - appuyer ses propos et ses réactions (ex.: exemples, faits, témoignages)

Utilisation des connaissances et des stratégies en communication orale

1. Explorer verbalement divers sujets avec autrui pour construire sa pensée, p. 91

- a. Participer à des échanges sur des sujets variés
 - ii. prendre la parole pour répondre à diverses intentions de communication et notamment justifier ses propos

2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p. 91-92

- a. Expérimenter différentes intentions de prise de parole et d'écoute
 - v. justifier ce qui a été fait
- c. S'impliquer activement comme locuteur et interlocuteur dans diverses situations
 - i. s'appuyer sur ses connaissances et expériences
 - ii. faire part de ses idées (ex.: observation, réaction, question, réflexion)
 - iii. apporter des idées nouvelles
 - iv. ajouter des précisions ou des détails

Programme de formation

Éthique et culture religieuse, p. 294-298 et p. 304-308

Progression des apprentissages

Compétence 1: Réfléchir sur des questions éthiques, p. 4-5

Connaissances liées aux thèmes en éthique

- C. Les relations interpersonnelles dans des groupes
- D. Des exigences de la vie de groupe

Compétence 3: Pratiquer le dialogue, p. 10-11

Connaissances liées à la pratique du dialogue

- B. Des conditions favorables au dialogue

Suggestion: Faire l'activité de modelage 3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse) et/ou 4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat, quelques jours auparavant. Ajuster ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements attendus des élèves.

A. Préparation à la lecture

Présentation du livre

L'enseignante indique le nom de l'auteur, de l'illustrateur et de la maison d'édition.

Activation des connaissances antérieures

L'enseignante écrit au tableau certains prénoms d'origines différentes. Elle les lit aux élèves et les questionne à propos de leur originalité, de leurs sonorités différentes, de leurs différentes origines (langue, culture, pays). Elle fait ressortir la richesse de cette diversité.

Activité d'anticipation

L'enseignante demande aux élèves s'ils pensent que des mots en français peuvent aussi avoir des origines différentes, être issus d'autres langues, d'autres cultures.

Intention de lecture

L'enseignante indique aux élèves que l'on va lire le livre pour découvrir le voyage que font les mots dans le monde.

B. Pendant la lecture

Divers arrêts pour une meilleure compréhension

- **Arrêt 1** «... cette nouvelle langue? demandèrent, surpris, les autres animaux»

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves: *Existe-t-il une langue pure? Qu'est-ce que ça veut dire exactement?*

L'enseignante laisse les enfants s'exprimer librement.

- **Arrêt 2** «Dorénavant les mots étrangers sont interdits!»

EN DYADE L'enseignante questionne les élèves: *Connaissez-vous d'autres mots que le coq pourrait appeler des mots étrangers? Lesquels? De quelle origine sont-ils d'après vous?*

Lors du retour en grand groupe, l'enseignante note au tableau les mots proposés par les élèves ainsi que leurs hypothèses sur l'origine de ceux-ci. Elle les invite ensuite à vérifier le tout à l'aide d'un dictionnaire (si nécessaire, elle rappelle les indications et abréviations qui permettent de repérer l'étymologie des mots dans un dictionnaire). Chaque équipe recherche alors ses mots pour voir de quelle origine proviennent les mots qu'ils ont mentionnés.

- **Arrêt 3** «... vieille souche sur laquelle il s'agitait»

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves: *Pourquoi ne restait-il plus grand monde?*

L'enseignante laisse les élèves s'exprimer. Elle peut orienter la discussion vers le constat que, si nous supprimons tous les mots qui sont d'une autre origine, nous aurons moins de mots pour nous exprimer et que la langue parlée en sera affectée. Bref, une langue est souvent formée de mots de plusieurs origines, ce qui en fait sa richesse.

C. Après la lecture

Questionnement

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves: *Que pensez-vous du comportement du coq? À quoi peut-on le comparer?*

D. Prolongement

L'enseignante demande aux élèves de chercher dans le dictionnaire leurs mots de vocabulaire de la semaine pour trouver l'origine de ceux-ci.

Elle aborde l'importance de l'utilisation des mots d'ailleurs pour enrichir une langue.

Elle peut également réaliser l'activité « Les mots voyageurs », présente sur le site ELODiL (www.elodil.com).

E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme (2012)*



- *Attatruc 1^{er}* de Thierry Dedieu, Seuil jeunesse, 2006
Thèmes: Dictature, violence
- *Les indésirables* de Paule Brière et Philippe Béha, Les 400 coups, 2006
Thèmes: Dictature, affirmation de soi
- *Les mots de la bouche* de M. Xabi et Élodie Jarret, éditions Sarbacane, 2004
Thèmes: Différence linguistique, langue d'origine étrangère
- *Mon papa roulait les R* de Françoise Legendre et Judith Gueyfier, éditions Sarbacane, 2008
Thèmes: Immigration, langue d'origine étrangère

Album et documentation pour les enseignants

- *Les mots vagabonds* de Caroline de Hugo et Jean-Manuel Duvivier, Mango jeunesse, 2004

F. Informations sur l'auteur et l'illustrateur

Hubert Ben Kemoun

Hubert Ben Kemoun est né en Algérie en 1958. Son nom veut dire en hébreu: fils (ben) du cumin (kemoun). Arpenteur de bitume, il répète volontiers qu'il aime davantage les villes que la campagne, encore faut-il qu'un fleuve ou une rivière les traversent. Il vit aujourd'hui à Nantes avec sa conjointe et ses deux enfants. Il a publié depuis plusieurs années un peu plus d'une centaine d'ouvrages en littérature jeunesse, pour les petits comme pour les plus grands. Il n'oublie jamais de se poser la question: « Est-ce que ce que j'écris là mérite bien les arbres que l'on va abattre pour en faire un livre? » Il écrit également des feuilletons pour Radio France et pour le théâtre, notamment des comédies musicales.

Bruno Heitz

Bruno Heitz est né il y a une quarantaine d'années au nord de la Loire. À 18 ans, il part sur son vélo pour aller vivre en Italie. Après 700 km, il arrive à Arles et y fait étape pour une vingtaine d'années.

Il se consacre alors à l'écriture de plusieurs livres pour enfants, d'abord en noir et blanc. L'envie de graver le linoléum, le bois, de déchirer et de coller des papiers l'amène vers différentes maisons d'édition. Il crée également une série de bandes dessinées (9 albums).